

GARA > Idatzia > Kultura

Aipagarriak

Tres historias para abrir «nuestros temas» a un público más amplio

«Riomundo», de Jon Maia; «Ecce Homo», de Laura Mintegi; y «El año del Tifus» son los tres libros que la editorial navarra Txalaparta ha publicado en castellano. Los autores coincidieron ayer en que estas ediciones servirán para dar una segunda vida y ampliar el campo de lectores de esos libros que escribieron pensando en el público euskaldun.

Ane ARRUTI | BILBO

«Traducir 'Riomundo' supone construir un puente más entre dos mundos: el mundo vasco parlante y el castellanoparlante», explicó ayer Jon Maia, «y no me refiero únicamente al idioma, sino al contenido del libro: la historia de una familia emigrante, un viaje desde Extremadura a Euskal Herria, una historia de integración».

La novela, según explicó Maia, la escribió para dar a conocer al lector euskaldun el esfuerzo cientos de familias realizaron en tiempos de Franco cuando emigraron a Euskal Herria, como es su propio caso. «Ahora, el lector castellanoparlante podrá verse identificado en esta historia».

El protagonista es el tío de Maia, Tito, que se encuentra preso en una prisión francesa. José Campo Barandiaran, también encarcelado, ha sido quien ha realizado la traducción «carta a carta». Maia terminó diciendo que «al igual que en su versión en euskara fue puente desde la orilla de los que vinieron hacia los euskaldunes, me alegra que ese puente tenga ahora dos direcciones. La situación de Euskal Herria no se normalizará nunca si no hay un acercamiento entre las dos orillas y no nos conozcamos».

Movimientos sociales

«Ecce homo», de Laura Mintegi, versa sobre «un fenómeno muy nuestro: los movimientos sociales». La historia se centra en un grupo que quiere evitar una construcción en Urdaibai, «pero a la hora de escribir he tenido en mente Lemoiz, el TAV...». Traducido por Bego Montorio, Mintegi expresó tener gran interés y curiosidad por saber cómo será entendida esta historia fuera de nuestras fronteras.

«Con este libro aprendí que, a la hora de hacer política, desde el punto de vista del género -y no del sexo-, hay que hacerlo del femenino: esto es, una política horizontal y no vertical, y en los movimientos sociales es lo que se da».

La caza de la ballena

«El año del Tifus», de Edorta Jimenez y traducido por José Luis Padrón, es la segunda entrega de la trilogía «El mar de las bestias», cuya primera parte también está traducida («Voces de ballena»).

Jimenez viaja hasta el siglo XVI y nos adentra en la vida de los vascos en la caza de la ballena, su presencia en la Armada Invencible y la época de los grandes conflictos religiosos. En el intento de reconstruir la historia, el autor se encuentra con historias como el de Mihurubi. «Entre los muertos de la Armada figura un Mihurubi, de Gipuzkoa», relató. «Me puse a mirar e imaginé un lugar llamado Mihurubi, en Getaria. Pues bien, en Azkizu, Getaria precisamente, existe un caserío llamado así».